



KUJCP017B0B0

SD/KHEJ/230/14

## VERTRAG ÜBER DIE BEREITSTELLUNG DER FINANZMITTEL

der nach § 1746 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., des Bürgergesetzbuches (im weiteren „Bürgergesetzbuch“ genannt), abgeschlossen wurde

### Präambel

Zur Erfüllung der Aufgaben der Europaregion Donau – Moldau (im weiteren nur „EDM“ genannt) und deren Geschäftsstelle wurde gemäß Art. 6 der Satzung der Europaregion Donau– Moldau und des Art. V der Vereinbarung über die Geschäftsstelle der Europaregion zwischen den unten genannten Vertragsseiten der folgende Vertrag über die Bereitstellung der Finanzmittel für die Tätigkeit der EDM-Geschäftsstelle abgeschlossen.

### Art. I Vertragsseiten

#### Bezirk Südböhmen

mit Sitz: U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice, Česká republika  
Id-Nr.: 70890650  
Vertreten durch: Mag. Jiří Zimola, Bezirkshauptmann  
Bankverbindung: SME České Budějovice – Hroznová  
Hroznová 1, PSČ 370 01, Česká republika  
Kontonummer: 174806960/0300  
IBAN: CZ07 0300 0000 0001 7480 6960  
BIC: CEKOCZPP

(im weiteren nur „Bezirk“ genannt)

und

#### Land Oberösterreich

mit Sitz: Landhausplatz 1, 4021 Linz  
vertreten durch: Josef Pühringer, Landeshauptmann  
zur Unterschrift bevollmächtigt: Dr. Gottfried Schindlbauer, Direktor von Direktion für Landesplanung,  
wirtschaftliche und ländliche Entwicklung  
Bankverbindung: HYPO Oberösterreich, Landstraße 38, Linz  
IBAN: AT59 5400 0000 0006 1002  
BIC: OBLAAT2L

(im weiteren „Empfänger“ genannt)

### Art. II Zweck des Vertrags

1. Der Empfänger stellt aufgrund der Vereinbarung über die Geschäftsstelle der Europaregion Donau-Moldau in der Periode der Jahre 2013 und 2014 die Tätigkeit der EDM- Geschäftsstelle sicher.
2. Der Zweck dieses Vertrags ist die Bereitstellung Finanzmittel aus dem Budget des Bezirkes für die Mitfinanzierung der Tätigkeit der EDM-Geschäftsstelle und Spezifizierung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsseiten.

**Art.III**  
**Verpflichtung des Empfängers**

Der Empfänger verpflichtet sich, die Finanzmittel zu jenem Zweck zu nutzen, der im Art. II Abs. 2 dieses Vertrags und Art.V der Vereinbarung über die Geschäftsstelle der Europaregion Donau-Moldau angeführt ist, unter den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen.

**Art.IV**  
**Finanzmittel**

1. Der Bezirk gewährt dem Empfänger zur Sicherstellung der Tätigkeit nach dem Art. II dieses Vertrags Finanzmittel in der Höhe von **24 929 €**.

**Art.V**  
**Art und Weise der Gewährung der Finanzmittel**

Die Finanzmittel werden dem Empfänger einmalig durch die Banküberweisung auf das auf der Vorderseite dieses Vertrags genannte Konto überwiesen, spätestens innerhalb von 30 Kalendertagen ab der Unterschrift dieses Vertrags.

**Art.VI**  
**Bedingungen der Verwendung der Finanzmittel**

1. Die Finanzmittel nach dem Art. IV. dieses Vertrags werden dem Empfänger zur Nutzung für die Zeit von dem Inkrafttreten und Wirksamkeit dieses Vertrags bis zum 31. 12. 2014 gewährt.
2. Der Empfänger ist verpflichtet, die bereitgestellten Finanzmittel mit dem Budget des Bezirkes spätestens bis zum 31. 1. 2015 abzurechnen. Nach der Ausschöpfung der Finanzmittel nach Art. IV. dieses Vertrags, spätestens jedoch bis zum 15. 1. 2015, verpflichtet sich der Empfänger dem Bezirk einen schriftlichen Abschlussbericht über die Nutzung der gewährten Finanzmittel in Form der Beschreibung der Tätigkeit der Geschäftsstelle und der Auszüge aus dem Bankkonto vorzulegen, aus denen die Höhe der Gesamtkosten für die Tätigkeit der Geschäftsstelle im Rahmen einer Abschlussabrechnung ersichtlich sind.
3. Der Empfänger ist im Einklang mit dem Art.V der Vereinbarung über die Geschäftsstelle der Europaregion Donau-Moldau berechtigt, diese Mittel für die Vergütung der folgenden zur Sicherung der Tätigkeit der Geschäftsstelle notwendigen Kosten zu verwenden:
  - Personalkosten der Mitarbeiter, die in die EDM- Geschäftsstelle eingegliedert wurden;
  - Ausgaben, die für die Erfüllung der Aufgaben der EDM- Geschäftsstelle notwendig sind, die im Art: III der Vereinbarung über die Geschäftsstelle der Europaregion Donau-Moldau festgelegt sind;
  - EDM-Werbungskosten und Kosten der EDM- Marketingaktivitäten.

**Art.VII**  
**Konsequenzen der Verletzung der Pflichten des Empfängers**

Im Falle der unberechtigten Nutzung der Finanzmittel, die in der Verletzung der Pflicht, die im Art. VI. Abs. 3 dieses Vertrags festgelegt wurde, ist der Bezirk berechtigt, von diesem Vertrag zurück zu treten. Der Rücktritt von dem Vertrag ist eine einseitige Handlung und ist wirksam ab dem Tag der Zustellung der anderen Vertragsseite. Im Falle der Rücktritts von dem Vertrag ist der Empfänger verpflichtet, dem Bezirk die bereitgestellten Finanzmittel zurück zu geben, mit Ausnahme derer, die

zur Sicherung der Tätigkeit der Geschäftsstelle nachweisbar gedient haben und zugleich im Einklang mit dem Art. VI Abs. 3 dieses Vertrags benutzt wurden.

**Art.VIII  
Abmachungen zum Schluss**

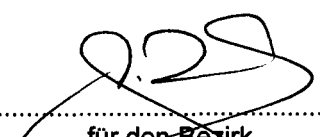
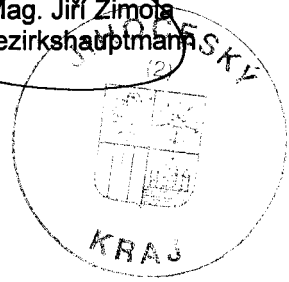
1. Dieser Vertrag richtet sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik.
2. Dieser Vertrag tritt in Kraft und Wirksamkeit an dem Tag der Unterzeichnung von den berechtigten Vertretern beider Vertragsseiten.
3. Die Kontaktperson des Bezirkes, die berechtigt und verpflichtet ist, dem Empfänger sämtliche notwendige Kooperation nach diesem Vertrag zu bieten, ist Ing. Kateřina Pospíšilová, Tel.: +420 386 720 496, E-mail: [pospisilovak@kraj-jihocesky.cz](mailto:pospisilovak@kraj-jihocesky.cz)
4. Alle Änderungen dieses Vertrags können nur in Form von schriftlichen, aufsteigend nummerierten Nachträgen aufgrund der Vereinbarung beider Vertragsseiten durchgeführt werden.
5. Die durch diesen Vertrag nicht geregelten Beziehungen richten sich nach den betreffenden Bestimmungen des Bürgergesetzbuches.
6. Dieser Vertrag wurde in zwei Ausfertigungen erstellt, eine in der tschechischen und eine in der deutschen Sprache, beiden haben die Gültigkeit des Originals.
7. Die Vertragsseiten erklären, dass dieser Vertrag aufgrund der richtigen Angaben ausgearbeitet wurde, nach ihrem freien und ernsten Willen und als Beweis fügen Sie ihre eigenhändigen Unterschriften hinzu.
8. Der Empfänger ist mit der Veröffentlichung dieses Vertrags nach den internen Vorschriften des Bezirkes einverstanden.
9. Über die Bereitstellung der Finanzmittel nach diesem Vertrag hat die Vertretung des Südböhmischen Bezirkes am 5.12.2013 durch den Beschluss Nr. 345/2013/ZK-8 entschieden.

In Linz am 22.4.14

- 4 -03- 2014  
In České Budějovice am .....

  
.....  
für den Empfänger  
Dr. Gottfried Schindlbauer  
Direktor

**Amt der Oö. Landesregierung**  
Direktion für Landesplanung,  
wirtschaftliche und ländliche Entwicklung  
Abteilung Naturschutz  
Bahnhofplatz 1, 4021 Linz

  
.....  
für den Bezirk  
Mag. Jiří Zimola  
Bezirkshauptmann  


SD/KHEY/230/14

## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÍCH PROSTŘEDKŮ

uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“)

### Preambule

K naplnění poslání Evropského regionu Dunaj - Vltava (dále jen „ERDV“) a jeho kanceláře, je v souladu s čl. 6 Stanov Evropského regionu Dunaj – Vltava a čl. V Dohody o kanceláři Evropského regionu uzavřena mezi níže uvedenými smluvními stranami následující smlouva o poskytnutí finančních prostředků na činnost kanceláře ERDV.

### Čl. I

#### Smluvní strany

#### Jihočeský kraj

se sídlem: U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice  
IČ: 70890650  
zastoupený Mgr. Jiřím Zimolou, hejtnanem kraje  
bankovní spojení: SME České Budějovice – Hroznová  
Hroznová 1, PSČ 370 01, Česká republika  
číslo účtu: 174806960/0300  
IBAN: CZ07 0300 0000 0001 7480 6960  
BIC: CEKOCZPP

(dále jen „kraj“)

a

#### země Horní Rakousko

se sídlem: Landhausplatz 1, 4021 Linz, Österreich  
zastoupena: Josefem Pühringerem, hejtnanem země  
k podpisu pověřen: Dr. Gottfried Schindlbauer, ředitel úseku pro zemské plánování,  
hospodářský a regionální rozvoj  
bankovní spojení: HYPO Oberösterreich, Landstraße 38, Linz  
IBAN: AT59 5400 0000 0006 1002  
BIC: OBLAAT2L

(dále jen „příjemce“)

### Čl. II

#### Účel smlouvy

1. Příjemce zajišťuje na základě dohody o kanceláři Evropského regionu Dunaj – Vltava v období let 2013 a 2014 činnost kanceláře ERDV.
2. Účelem této smlouvy je poskytnutí finančních prostředků z rozpočtu kraje na spolufinancování činnosti kanceláře ERDV a vymezení vzájemných práv a povinností smluvních stran.

### Čl. III

#### Závazek příjemce

Příjemce se zavazuje použít finanční prostředky k účelu, jenž je uveden v čl. II odst. 2 této smlouvy a čl. V Dohody o kanceláři Evropského regionu Dunaj – Vltava za podmínek stanovených v této smlouvě.

#### **Čl. IV Finanční prostředky**

Kraj poskytuje příjemci k zajištění činnosti podle čl. II této smlouvy finanční prostředky ve výši **24 929 €**.

#### **Čl. V Způsob poskytnutí finančních prostředků**

Finanční prostředky budou příjemci poskytnuty jednorázově bankovním převodem na jeho účet uvedený v záhlaví této smlouvy, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů od podpisu této smlouvy.

#### **Čl. VI Podmínky použití finančních prostředků**

1. Finanční prostředky podle čl. IV. této smlouvy jsou poskytnuty příjemci k užití od nabytí platnosti a účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2014.
2. Příjemce je povinen vypořádat poskytnuté finanční prostředky s rozpočtem kraje nejpozději do 31. 1. 2015. Po vyčerpání finančních prostředků dle čl. IV. této smlouvy, nejpozději však do 15. 1. 2015, se příjemce zavazuje podat kraji závěrečnou písemnou zprávu o využití poskytnutých finančních prostředků ve formě popisu činnosti kanceláře a výpisů z bankovního účtu, z nichž bude patrná výše celkových nákladů na činnost kanceláře, a to v rámci závěrečného účtu.
3. Příjemce je oprávněn v souladu s čl. V Dohody o kanceláři Evropského regionu Dunaj – Vltava použít na úhradu následujících nákladů nutných k zajištění činnosti kanceláře:
  - mzdové náklady zaměstnanců zařazených do kanceláře ERDV;
  - výdaje nezbytné pro plnění úkolů kanceláře ERDV stanovených v čl. III. Dohody o kanceláři Evropského regionu Dunaj – Vltava;
  - náklady na propagaci a marketingové aktivity ERDV.

#### **Čl. VII Důsledky porušení povinností Příjemce**

V případě neoprávněného použití finančních prostředků spočívajících v porušení povinnosti stanovené v čl. VI. odst. 3 této smlouvy, je kraj oprávněn od této smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy je jednostranným úkonem a je účinné dnem doručení druhé smluvní straně. V případě odstoupení od smlouvy je příjemce povinen vrátit kraji poskytnuté finanční prostředky vyjma těch, které prokazatelně sloužily k zajištění činnosti kanceláře a zároveň byly použity v souladu s čl. VI. odst. 3 této smlouvy.

#### **Čl. VIII Závěrečná ujednání**

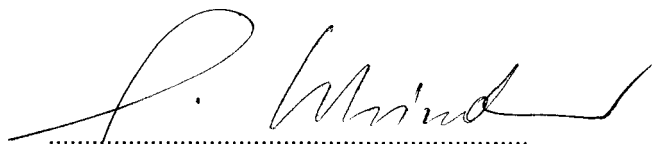
1. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

3. Kontaktní osobou kraje oprávněnou a povinnou poskytovat příjemci veškerou nezbytnou součinnost dle této smlouvy je Ing. Kateřina Pospíšilová, Tel.: +420 386 720 496, E-mail: pospisilovak@kraj-jihocesky.cz
4. Jakékoli změny této smlouvy lze provádět pouze formou písemných postupně číslovaných dodatků na základě dohody obou smluvních stran.
5. Vztahy touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
6. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, jedno v českém jazyce a druhé v německém jazyce, obě s platností originálu.
7. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, podle jejich svobodné a vážné vůle, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.
8. Příjemce souhlasí se zveřejněním této smlouvy podle vnitřních předpisů kraje.
9. O poskytnutí finančních prostředků dle této smlouvy rozhodlo Zastupitelstvo Jihočeského kraje dne 5. 12. 2013 usnesením č. 345/2013/ZK-8.

- 4 -03- 2014

V Linci dne 22.4.14

V Českých Budějovicích dne .....



za příjemce  
Dr. Gottfried Schindlbauer  
ředitel

**Amt der Oö. Landesregierung**  
Direktion für Landesplanung,  
wirtschaftliche und ländliche Entwicklung  
Abteilung Naturschutz  
Bahnhofplatz 1, 4021 Linz



za kraj  
Mgr. Jiří Zimola  
hejtmán kraje

